

**FILOLOGIA  
E LINGUISTICA ROMANZA (LM 37)  
a.a. 2021-2022**

**PROF. AGGREGATO BEATRICE FEDI**

**II**

**LATINO CIRCA ROMANÇUM E RUSTICA ROMANA LINGUA  
TESTI TRA LATINO E VOLGARE**

# **STRUMENTI PER LA CONOSCENZA DEL LATINO VOLGARE**

- 1) Iscrizioni e scritture avventizie
- 2) Testimonianze di grammatici
- 3) Lettere di privati
- 4) Letteratura tecnica
- 5) Opere letterarie
- 6) Atti pubblici
- 7) Glosse e Glossari
- 8) Grafie dei manoscritti
- 9) Metodo storico-comparativo

# [TIPO 1]

## GRAFFITO DI POMPEI (PRIMA DEL 79 D.C.)

Quisquis ama valia, peria qui nosci amare.

Bis tanti peria quisquis amare vota.

[Chiunque ama viva, muoia chi non sa amare.

Due volte muoia chiunque l'amore ostacola.]

### ❑ FORME SCORRETTE VS FORME CORRETTE:

|              |     |               |
|--------------|-----|---------------|
| <i>ama</i>   | per | <i>amat</i>   |
| <i>valia</i> | per | <i>valeat</i> |
| <i>peria</i> | per | <i>pereat</i> |
| <i>nosci</i> | per | <i>nescit</i> |
| <i>vota</i>  | per | <i>vetat</i>  |

### ❑ OSSERVA;

- ❑ caduta consonanti finali
- ❑ innalzamento vocali in iato [PEREAT > PERIA]
- ❑ uso di forme diverse da quelle classiche [NOSCI, VOTA]

QVIS AMAT VALEAT PEREAT QVI  
NESCIT AMARE BIS TANTI PEREAT  
QVISQVIS AMARE VETAT

C.I.L. IV 4091

**QVIS AMAT VALEAT PEREAT QVI  
NESCIT AMARE BIS TANTI PEREAT  
QVISQVIS AMARE VETAT**

✗ C.I.L.: *Corpus Inscriptionum Latinarum*

# ISCRIZIONE DELLA CATACOMBA DI COMMODILLA (ROMA)

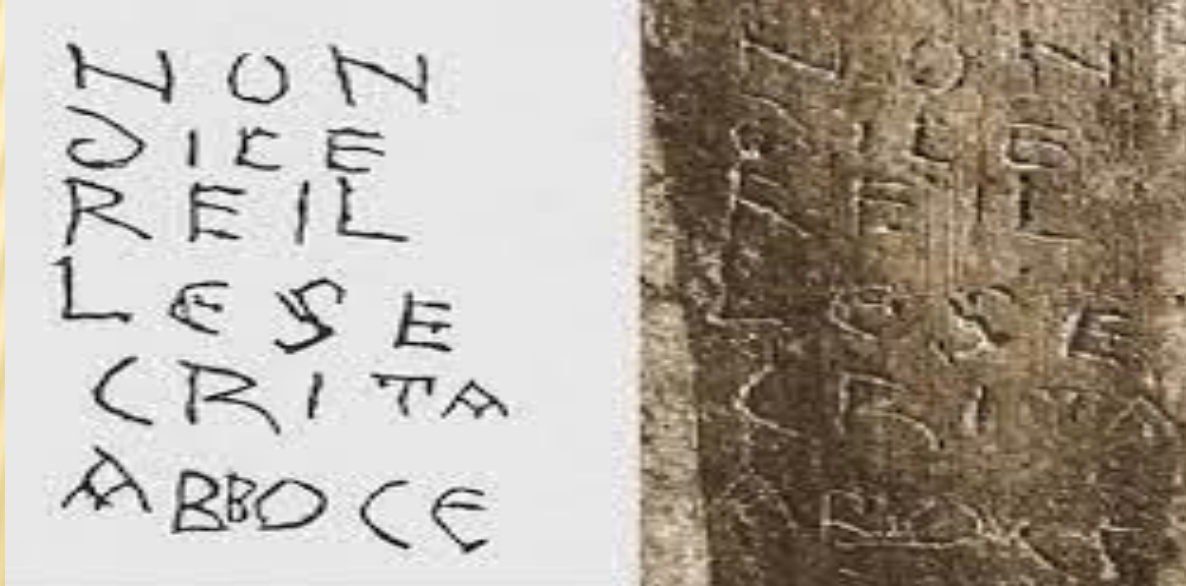
- ✗ Si trova nella cripta dei SS. martiri Felice e Adauto
- ✗ Forse risale al VII-VIII sec.

NON | DICE | RE IL | LE SE | CRITA | A B<sup>B</sup> OCE

- ✗ «Non dire le cose [orazioni] segrete a voce alta»

## ✕ OSSERVA:

- + articoloido (ILLA, lat. «quelle»)
- + betacismo ( BOCE per voce)
- + raddoppiamento fonosintattico (ABBOCE «a voce»)
- + imperativo con NON + INFINITO



# SCHEDA: BETACISMO

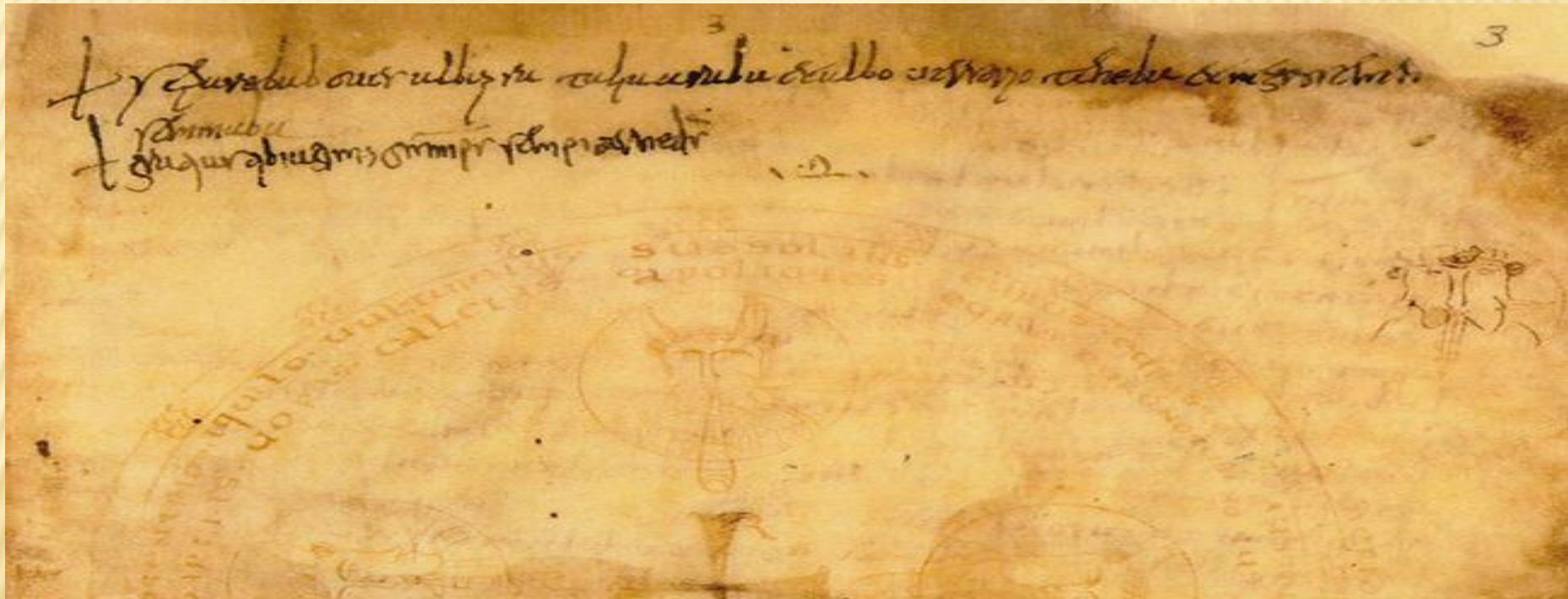
- ✗ Per **betacismo** in **linguistica romanza** si intende il passaggio dell'approssimante latina [w] (scritta v) a fricativa bilabiale sonora [β] e quindi ad occlusiva bilabiale sonora [b].
- ✗ Le **fonti epigrafiche latine** attestano esitazione tra <v> e <b>, come *binco*, *baleat* per *vinco valeat*.
- ✗ Nella **maggior parte delle varietà romanze** [w] > [β] > /v/.
- ✗ In **altre** permane **incertezza tra l'esito [v] e l'esito [b]**, annullando di fatto l'opposizione /b/-/v/.
  - + In questo senso è tipico il caso dello **spagnolo**:
    - ✗ *vino* ['vino] / ['bino]
    - ✗ *saber* [sa'ber] / [sa'βer]

# INDOVINELLO VERONESE (VIII SEC.?)

- ✗ Frase scritta su un *Orazionale* di origine iberica portato in Italia nell'VIII sec.
- ✗ Prove di penna di uno scriba
- ✗ Indovinello: indica l'atto della scrittura

Separebaboues albapra taliaaraba&albo uersorio teneba &negro semen  
seminaba

Separeba boves alba pratalia araba e albo versorio teneba e negro semen seminaba



Segue una seconda prova di penna: frase di un altro scriba, interamente latina:

**Gratias tibi agimus omnipotens sempiterne Deus**

## Possibile interpretazione:

- ✖ separeba boves: «separava i buoi» per aggiogarli
  - + «separava le dita per impugnare la penna
- ✖ alba pratalia araba: «arava i bianchi terreni»
  - + «scorreva la penna sul foglio bianco»
- ✖ albo versorio teneba: «reggeva il bianco aratro»
  - + «impugnava la penna»
- ✖ negro semen seminaba: «seminava la nera semente»
  - + «tingeva di nero il foglio, scrivendo»

## ✗ OSSERVA:

---

### + Lessico latino

✗ *alba*, neutro plurale di *albus*, «bianco»

### + Caduta consonanti finali

✗ *pareba* per *parebat*

✗ *araba* per *arabat*

✗ *teneba* per *tenebat*

✗ *seminaba* per *seminabat*

### + Terminazioni volgari in -o

✗ *albo versorio* per *album versorium*

✗ *nigro* per *nigrum*

## [TIPO 2]

# APPENDIX PROBI (FORSE VII-VIII SEC. D. C.)

- ❑ Aggiunta anonima ad una grammatica latina
- ❑ Scritto a Bobbio (origine + provenienza)
- ❑ Lista di 227 parole considerate errate con a lato quella corretta

|    |         |     |         |
|----|---------|-----|---------|
| 1. | calida  | non | calda   |
| 2. | viridis | non | virdis  |
| 3. | cavea   | non | cavia   |
| 4. | auris   | non | oricla  |
| 5. | grundio | non | grunnio |

- ❑ OSSERVA:
  - sincope [1,2,4: AURIC(U)LA > ORICLA]
  - innalzamento vocali in iato [3: CAVEA > CAVIA]
  - assimilazione progressiva [5]
  - monotongamento [4: AURIC(U)LA > ORICLA])

# [TIPO 6]

## BREVE DE INQUISITIONE (SIENA 715)

[...] Iste Adeodatus episcopus isto anno fecit ibi fontis et sagravit eas a lumen per nocte, et fecit ibi presbitero uno infantulo abente annos non plus duodecem, qui nec vespero sapit, nec madodinos facere, nec missa cantare.

[Questo vescovo Adeodato quest'anno fece qui delle fonti e le consacrò con luci di notte, e fece qui prete un fanciullo avente anni non più di dodici, che né vespro sa, né fare mattutini, né cantare messa.]

# **OSSERVA:**

---

- **Presenza di lessico latino volgare:**
  - infantulo
  - madodinos
  - sapit
- **Ordine SVO**
- **Presenza della lenizione:**
  - madodinos
  - sagravit

- **Errori nella flessione:**
  - a lumen (*a lumine*)
  - per nocteem (-em)
  - presbitero (-um)
  - uno infantulo (-um)
  - missaa (-am)
- **Uso dell'articolo indeterminativo:**
  - uno infantulo

# [TIPO 7]

## GLOSSARIO DI REICHENAU (X SEC.)

- ✗ **Glossario:** raccolta di glosse (spiegazioni di termini di difficile comprensione)
- ✗ Affianca **parole del latino classico** (spesso non riportate correttamente) ad **innovazioni latine**, alcune delle quali avranno poi fortuna nelle lingue romanze
- ✗ Il ms. è stato copiato nell'Abbazia benedettina di Reichenau, sul Lago di Costanza (**provenienza**), ma è questo lo *scriptorium* dove è stato scritto (**origine**)
- ✗ Suddiviso in **due sezioni**:
  - ✗ **Glossario biblico** (glosse interlineari o a margine del ms. trascritti secondo l'ordine dei libri dell'Antico Testamento)
  - ✗ **Glossario alfabetico** (derivato da altri glossari, lemmi anche da altri scritti religiosi, soprattutto agiografici, glosse in ordine alfabetico)

lamento : ploro [“piango, lamento” - fr. *pleurer*, sp. *llorar*]  
 in scelere : in peccato [“nel delitto, nel misfatto”: si noti nella glossa la netta connotazione cristiana]  
 nefas : peccato [“illecito, delitto, peccato”]  
 crimine : peccato [“delitto, crimine”]  
 milites : servientes [“soldati” - fr. *serjants*, da cui it. *sergente*] <sup>1</sup>

vim : fortiam [“forza”]  
 in ore : in bucca [“in bocca”]

respectant : rewardant [“guardano”, 3<sup>a</sup> pl. pres.ind. - fr. *regarder*]  
 castro : heribergo [“accampamento fortificato”, cfr. a. fr. *hauberge*, it. *albergo* antic. nel significato di “alloggio”]  
 galea : helme [“elmo”]  
 pignu : wadius [“pegno” - fr. *gage*, da cui it. *ingaggio*, *ingaggiare*]  
 Italia : Longobardia  
 Gallia : Francia

|                |                                                                                                                                         |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| isset          | : ambulasset [cong. impf. 3 <sup>a</sup> s. - fr. <i>aller</i> “andare” < lat. AMBULARE, oggi ( <i>que il</i> ) <i>allât</i> ]          |
| profertus      | : alatus factus [“fatto muovere, mandato avanti”]                                                                                       |
| transgredere   | : ultra alare [“andare oltre”, fr. <i>aller</i> ]                                                                                       |
| oves           | : berbices [“pecore” - a. fr. <i>berbis</i> , fr. <i>brebis</i> ]                                                                       |
| opilio         | : custos ovium vel berbicarius [“pecoraio” - fr. <i>berger</i> ]                                                                        |
| vomere         | : cultro [“vomere” - fr. <i>coudre</i> ]                                                                                                |
| dem            | : donem [cong. pres. 1 <sup>a</sup> s. - fr. <i>donner</i> “dare” < lat. DONARE, ( <i>que je</i> ) <i>donne</i> ]                       |
| da             | : dona [“dà” - fr. ( <i>il</i> ) <i>donne</i> ]                                                                                         |
| vespertiliones | : calvas sorices [“pipistrelli” - fr. <i>chauves-souris</i> ]                                                                           |
| pallium        | : drappum [“mantello” - fr. <i>drap</i> ]                                                                                               |
| turmas         | : fulcos [“folle, gruppi (di persone)” - fr. <i>foule</i> ]                                                                             |
| viscera        | : intralia [“interiora” - fr. <i>entrailles</i> ]                                                                                       |
| ensis          | : gladius [“spada” - fr. <i>glaive</i> ]                                                                                                |
| cenacula       | : mansiuncula [“modesta abitazione” - fr. <i>maison</i> < MANSIONEM]                                                                    |
| liberos        | : infantes [“figli” - fr. <i>enfants</i> ]                                                                                              |
| non pepercit   | : non sparniavit [“risparmiò” - fr. <i>épargner</i> . ind. pass. rem. 3 <sup>a</sup> s. ( <i>il</i> ) <i>épargna</i> ]                  |
| caementariis   | : mationibus [“muratori” - fr. <i>maçons</i> ]                                                                                          |
| arena          | : sabulo [“sabbia” - fr. <i>sable</i> ]                                                                                                 |
| sortilegus     | : sorcerus [“mago, stregone” - fr. <i>sorcier</i> ]                                                                                     |
| tedet          | : anoget [“annoia, causa fastidio” lat. INODIAT, - fr. <i>ennuier</i> , cong. pres. 3 <sup>a</sup> s. ( <i>que il</i> ) <i>ennuie</i> ] |

# GLOSSE SILENSI (XI SEC.)

## ✕ Origine:

- + Monastero di S. Domingo di Burgos (Vecchia Castiglia)
- + Altri: Alava (Paesi Baschi)

## ✕ Struttura:

- + Glosse poste a fianco di un *Penitenziale*
- + Provengono da un esemplare già glossato

|         |                |     |                            |
|---------|----------------|-----|----------------------------|
| f. 323v | ferre          | 351 | levare                     |
| f. 322r | cetera         | 323 | altras                     |
| f. 315r | omnia exercere | 121 | manda pro fere totas cosas |
| f. 314r | quod           | 86  | por ke                     |

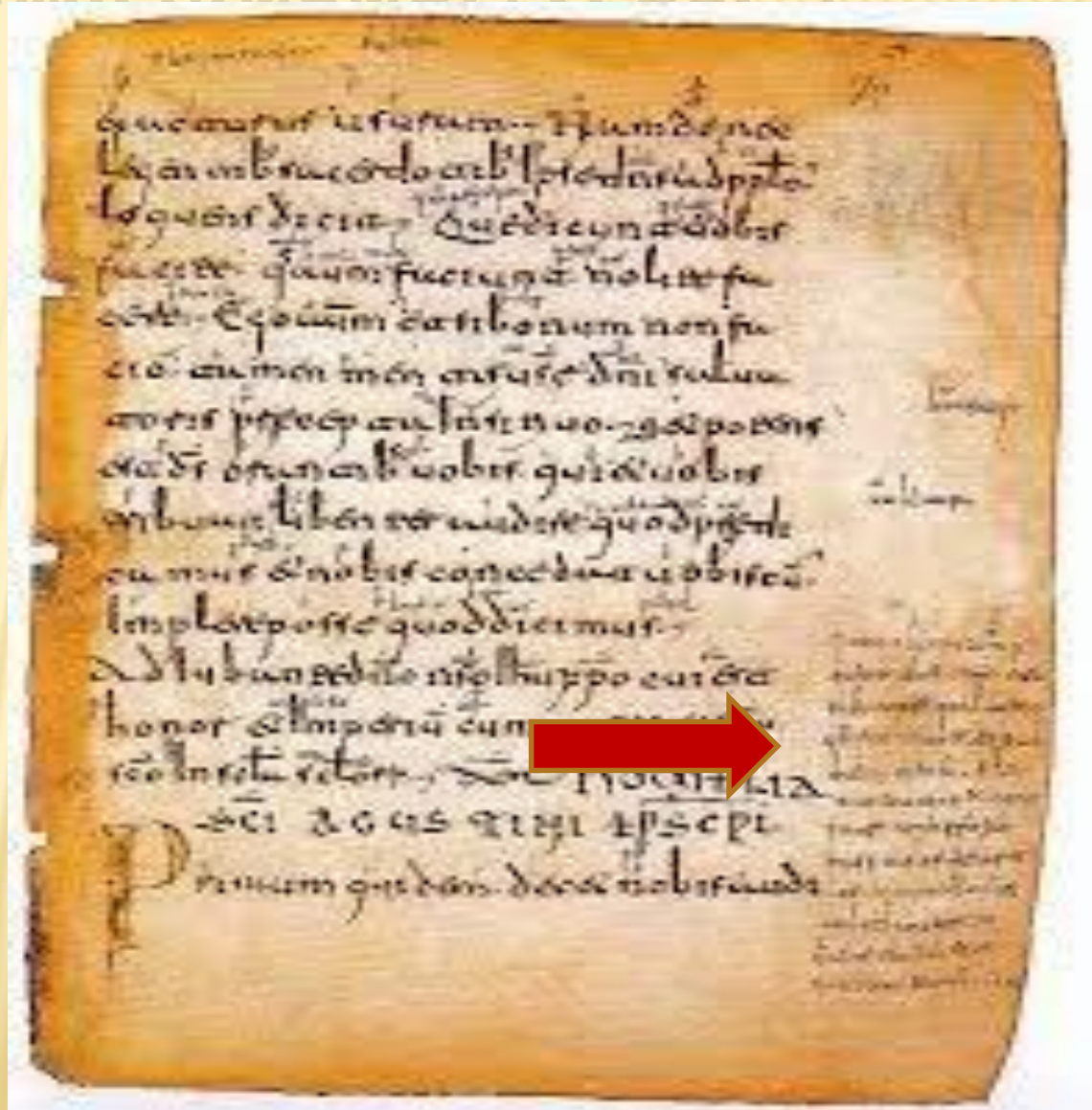
|         |        |     |      |
|---------|--------|-----|------|
| f. 318v | habeat | 218 | ajat |
|---------|--------|-----|------|

|         |            |     |               |
|---------|------------|-----|---------------|
| f. 312r | ignorante  | 32  | non sapiendo  |
| f. 314r | absente    | 83  | luenge stando |
| f. 317r | revertente | 160 | retornando    |

# GLOSSE EMILIANENSI (XI SEC.)

- ❑ Origine: la Rioja
  - Zona di confine
  - Vi troviamo anche termini baschi (Euskera)

➡ Parte finale:  
Traduzione  
vera e propria



|        |                             |                     |                    |
|--------|-----------------------------|---------------------|--------------------|
| f. 67v | incolumes inveniri meruimur | 31 izioqui dugu     |                    |
| f. 68v | precipitemur                | 42 guec ajutuezdugu | 43 nos nonkaigamus |

|        |            |                                       |  |
|--------|------------|---------------------------------------|--|
| f. 27r | bellum     | 4 pugna                               |  |
| f. 73r | certamina  | 96 pugna                              |  |
|        | inermis    | 97 sine arma                          |  |
| f. 65v | divisiones | 16 partitiones [sp. <i>partidas</i> ] |  |
| f. 67v | incolomes  | 30 sanos et salbos                    |  |
| f. 69r | adulterium | 46 fornicatjonem                      |  |
| f. 71v | criminis   | 81 peccatos                           |  |
| f. 72r | imperium   | 89 mandatjione [sp. <i>mandado</i> ]  |  |

|        |                        |                                              |  |
|--------|------------------------|----------------------------------------------|--|
| f. 64r | indica                 | 11 amuestra (< lat. AD+MONSTRAT)             |  |
| f. 70v | alicotiens             | 73 alquandas beces (< lat. ALIQUANTAS VICES) |  |
| f. 71r | forsitam               | 69 alquieras                                 |  |
| f. 69r | sicut                  | 50 quomodo (sp. <i>como</i> )                |  |
| f. 69v | velut                  | 52 quomodo                                   |  |
| f. 71v | quasi                  | 83 quomodo                                   |  |
| f. 71v | pariter                | 78 aduna                                     |  |
| f. 70v | talia plura committunt | 71 tales muitos fazen                        |  |

**[TIPO 5?]**  
**PARODIA DELLA LEX SALICA**  
**(SECONDA METÀ VIII SEC.)**

**INCIPIT TOTAS MALBERGA**

In nomine Dei patris omnipotentis. Sit placuit voluntas Laidobranno et Adono, ut pactum salicum, de quod titulum non abit, gratenter suplicibus, aput gracia Fredono una cum uxore sua et obtimatis eorum, in ipsum pactum titulum unum cum Deo adiutorio pertractare debirent:

---

Ut si quis homo, aut in casa aut foris casa, plena botilia abere potuerint, tam de eorum quam de aliorum, in cuppa non mittant negutta.

Se ullus hoc facire presumpserit, malobergo leodardi, solidos XV componat et ipsa cuppa frangant la tota, ad illo botiliario frangant lo cabo, at illo scanciono tollant lis potionis.

---

Sic convinit observare: aput staubo bibant et intus  
suppas faciant; cum senior bibit duas vicis, sui  
vassalli la tertia bonum est.

Ego qui scripsi mei nomen non hic scripsi.  
Culpabilis iudicetur.

## [INCOMINCIANO TUTTE LE LEGGI

In nome di Dio padre onnipotente. Così piacque a Laidobranno e Adono di deliberare che il patto salico, dal momento che l'articolo manca, chiedendolo spontaneamente, di buon grado, Fredono con sua moglie e i maggiorenti del loro seguito, si occupassero, con l'aiuto di Dio, della stesura di un articolo (da inserire) nello stesso patto:

Che se qualcuno in casa o fuori casa si troverà ad avere una bottiglia piena, sia di sua proprietà, sia di altri, non ne mettano neanche una goccia nella coppa. Se qualcuno oserà farlo, paghi, secondo la legge dell'indennità, una multa di quindici soldi. E quella stessa coppa la rompano tutta, al cantiniere spacchino la testa, al dispensiere tolgano le bevande. Così si è convenuto che si osservi la legge di bere con uno stopello e di farci dentro le zuppe. Si è inoltre stabilito che mentre il signore beve due volte, i suoi servi solo un terzo.

Io che ho scritto non ho scritto qui il mio nome. Sia giudicato colpevole.]

# Osserva:

- ✗ Presenza della lenizione:

- + CAPUT > cabo

- ✗ Presenza di lemmi ed espressioni non appartenenti al latino classico:

- + botilia, botiliario (cfr. it. *bottiglia*, fr. *bouteille*, sp. *botija*)

- + scanciono (cfr. fr. *échanson*, sp. *escancear*)

- + potionis (cfr. it. *pozione*, fr. *poison*)

- + suppas (cfr. it. *zuppa*, fr. *soupe*, sp. *sopa*)

- + cabo (cfr. it. *capo*, fr. *chef*, sp. *cabo*)

- + staubo (< francone STAUP)

- + duas vicis (per bis, it. *vece*, fr. *fois*, sp. *vez*)

- + la tercia (cfr. it. *la terza*)

---

✗ Presenza dell'articolo:

+ lo, la, lis, las

✗ Presenza del pronome romano:

+ la

✗ Anticipazione enfatica del compl. ogg. ripreso dal pronome:

+ et ipsa cuppa frangant la tota

✗ Mancata concordanza del soggetto:

+ cum senior bibit duas vicis, sui vassalli la tertia  
bonum est

✗ **Alterazione della flessione nominale latina che tende ad assumere una fisionomia a due soli casi:**

+ retto (soggetto, nominativo)

+ obliquo (altri complementi, accusativo/ablativo);

✗ Caso retto masch. sing.      senior

✗ Caso retto masch. plur.      sui vassalli

✗ Caso obliquo masch. sing. ad illo botililiario (-um)

lo cabo (*illud caput*)

at illo scanciono (-um)

+ Caso obliquo femm. sing.

plenaa botiliaa (-am)

in cuppaa (-am)

neguttaa (-am)

ipsaa cuppaa (-am)

+ Caso obliquo femm. plur.

lis potionis (*illas potiones*)

suppas

➤ Si nota dunque la presenza della **declinazione bicasuale** (caso retto / caso obliquo) tipica del francese antico e del provenzale antico almeno fino a tutto il XIII sec.